Локализация интерфейсов на иностранные языки

Основные принципы и нюансы

Весна 2018

ПрофсоUX

Основные вопросы

1. Специфика локализации. Подготовка проекта.
2. Интернационализация.
3. Перевод и экстралингвистическая адаптация.
4. Локализационное тестирование.

Ваш докладчик

Кондратович Федор Вячеславович

1. Выпускник СПбГУ, филфак (французский и английский языки).
2. С 2004 по 2008 – штатный переводчик.
3. С 2008 по настоящее время – директор компании «ЛингваКонтакт».

Локализация

- Один из самых сложных разделов переводческой индустрии
- Фактор публикации
- Локализация интерфейсов vs перевод лицензионного соглашения

Виды переводческих проектов

Вид проекта	Объемы	Повторы / клише	Комфортный срок	Цена
Техническая документация	+	+	+	-
Мануалы	+	+	+	-/+
Договоры	-	+	-	++
Интерфейсы	-	+	+	+++
Маркетинг	-	-	+	+++
Сайты	+	-	+	+
СМИ	+	-	-	-

Локали

- План международного развития – приоритет региональных рынков.
- Перевод с английского языка – стандарт локализации.

Группа 1	**Английский, французский, немецкий**
Группа 2	**Восточнославянские языки** (украинский, белорусский)
Группа 3	**Основные европейские языки** (испанский, итальянский, польский)
Группа 4	**Редкие европейские языки** (греческий, латышский, литовский, нидерландский, словацкий, словенский, португальский, чешский)
Группа 5	**Скандинавские и финно-угорские языки** (венгерский, датский, норвежский, финский, шведский, эстонский)
Группа 6	**Языки стран Средней Азии** (таджикский, азербайджанский, узбекский, туркменский, казахский, киргизский)
Группа 7	**Восточные языки** (арабский, вьетнамский, грузинский, китайский, корейский, монгольский, персидский, турецкий)
Группа 8	**Редкие восточные языки** (тайский, хинди, японский)

Локали

ОЧЕНЬ ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ		
01	Нидерланды	71.45
02	Швеция	70.40
03	Дания	69.93
04	Норвегия	67.77
05	Сингапур	66.03
06	Финляндия	65.83
07	Люксембург	64.57
08	ЮАР	63.37

ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ		
09	Германия	62.35
10	Австрия	62.18
11	Польша	62.07
12	Бельгия	61.58
13	Малайзия	61.07
14	Швейцария	60.95
15	Филиппины	60.59
16	Сербия	59.37
17	Румыния	59.13
18	Португалия	58.76
19	Венгрия	58.61
20	Чехия	57.87
21	Словакия	57.63

СРЕДНИЙ УРОВЕНЬ		
22	Болгария	57.34
23	Греция	57.14
24	Литва	57.08
25	Аргентина	56.51
26	Доминиканская Республика	56.31
27	Индия	56.12
28	Испания	56.06
29	Гонконг	55.81
30	Южная Корея	55.32
31	Нигерия	54.74
32	Франция	54.39
33	Италия	54.19
34	Вьетнам	53.43
35	Коста-Рика	53.13

Локали

НИЗКИЙ УРОВЕНЬ

36	Китай	52.45
37	Япония	52.34
38	Россия	52.19
39	Индонезия	52.15
40	Тайвань	52.04
41	Бразилия	51.92
42	Макао	51.87
43	Уругвай	51.73
44	Мексика	51.57
45	Чили	51.50
46	Бангладеш	50.96
47	Украина	50.91
48	Куба	50.83
49	Панама	50.68
50	Перу	50.50
51	Колумбия	49.97
52	Пакистан	49.88
53	Таиланд	49.78
54	Гватемала	49.52
55	Эквадор	49.42
56	Тунис	49.01
57	ОАЭ	48.88

ОЧЕНЬ НИЗКИЙ УРОВЕНЬ

58	Сирия	48.49
59	Катар	48.19
60	Марокко	47.91
61	Шри-Ланка	47.84
62	Турция	47.79
63	Иордания	47.40
64	Азербайджан	46.97
65	Иран	46.60
66	Египет	46.51
67	Казахстан	45.95
68	Венесуэла	45.71
69	Сальвадор	45.70
70	Оман	44.48
71	Монголия	44.21
72	Саудовская Аравия	43.98
73	Ангола	43.49
74	Кувейт	43.14
75	Камерун	42.45
76	Алжир	42.11
77	Камбоджа	40.86
78	Ливия	38.61
79	Ирак	38.12
80	Лаос	37.56

Классификация контента

- Аудио (3)
- Пользовательский интерфейс (3)
- Помощь (2)
- Лицензионные соглашения (1)

Сроки

- Коэффициенты за срочность

Как происходит локализация?

Интернационализация

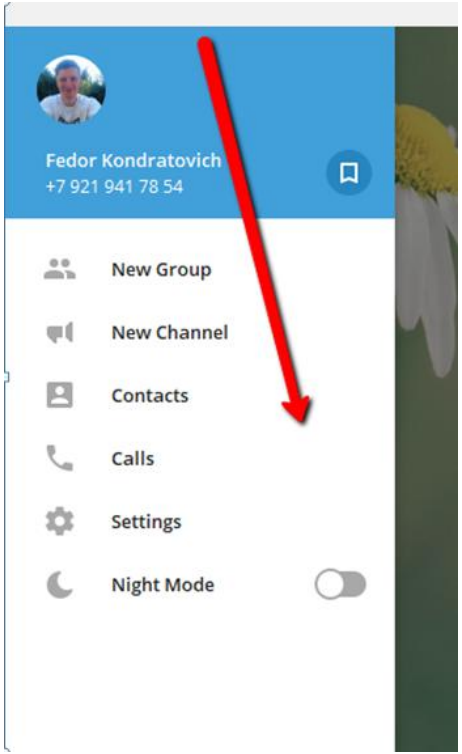
Предпереводческая подготовка программного интерфейса для целевого языка. Как правило, выполняется на стороне разработчика программы.

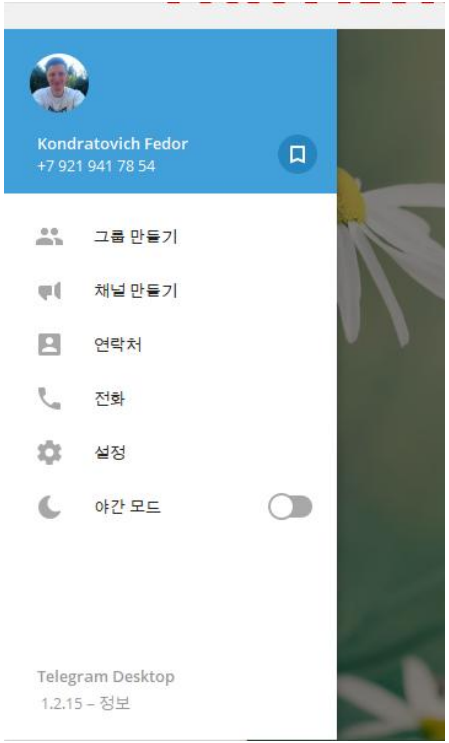
Интернационализация. Длина строк.

3 варианта

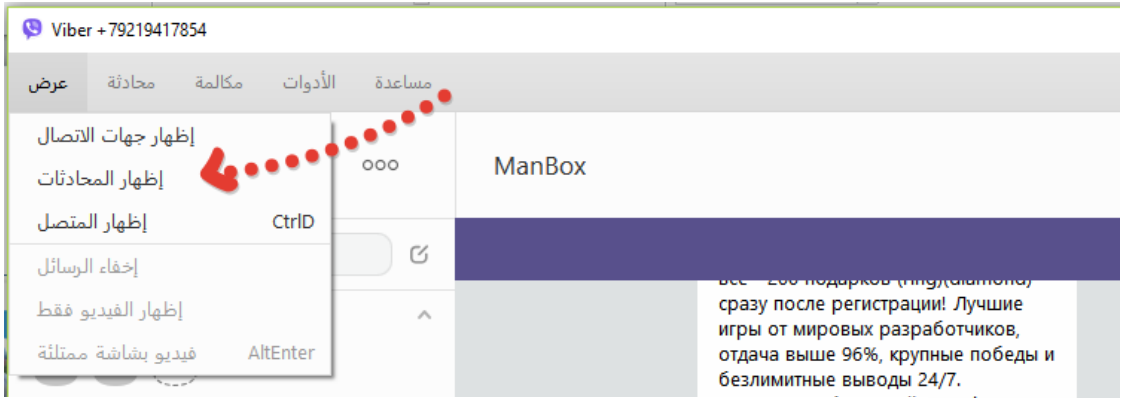
Предусмотреть запас по длине строки
Жесткое ограничение для текста перевода (программы TM)
Адаптивная длина строки

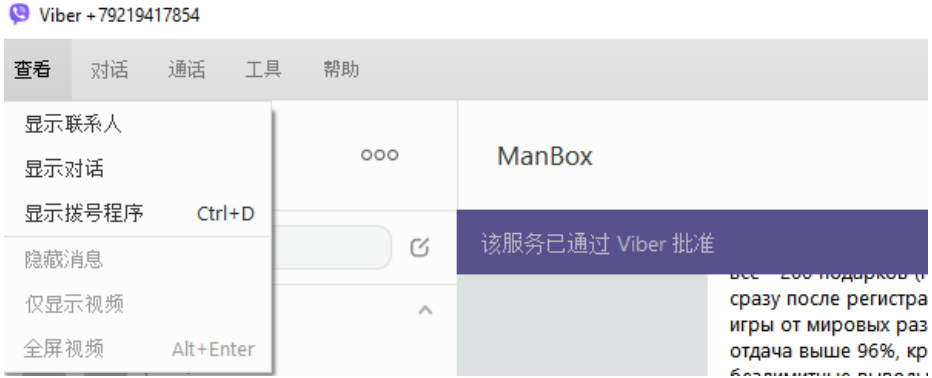
Интернационализация. Длина строк. Примеры.





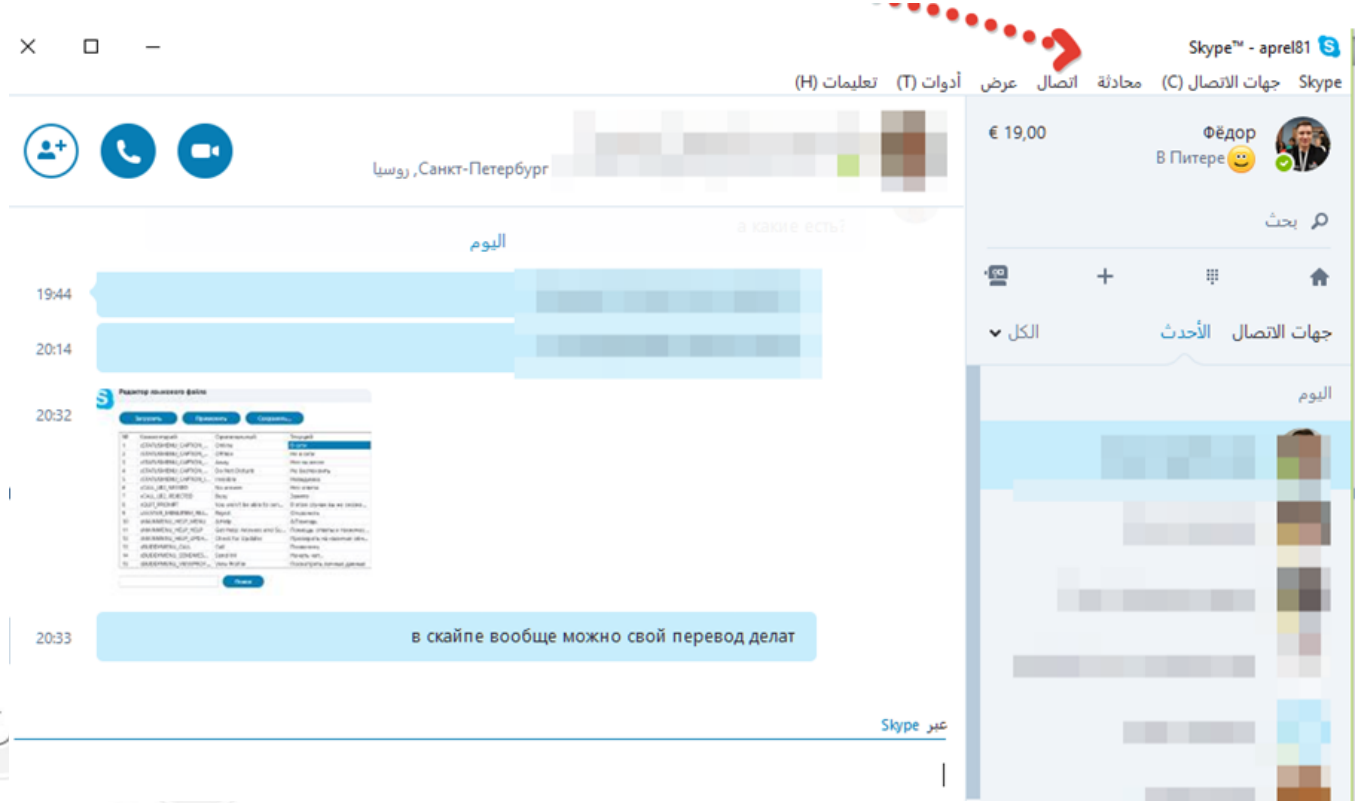
Интернационализация. Длина строк. Примеры.





Интернационализация

Правостороннее vs левостороннее письмо



Skype™ - Редактор языкового файла

Редактор языкового файла

Загрузить | Применить | Сохранить...

№	Комментарий	Оригинальный	Текущий
1	sSTATUSMENU_CAPTION_...	Online	В сети
2	sSTATUSMENU_CAPTION_...	Offline	Не в сети
3	sSTATUSMENU_CAPTION_...	Away	Нет на месте
4	sSTATUSMENU_CAPTION_...	Do Not Disturb	Не беспокоить
5	sSTATUSMENU_CAPTION_I...	Invisible	Невидимка
6	sCALL_LB2_MISSED	No answer	Нет ответа
7	sCALL_LB2_REJECTED	Busy	Занято
8	sQUIT_PROMPT	You won't be able to sen...	В этом случае вы не сможе...
9	sAVATAR_MENUITEM_REJ...	Reject	Отклонить
10	sMAINMENU_HELP_MENU	&Help	&Помощь
11	sMAINMENU_HELP_HELP	Get Help: Answers and Su...	Помощь: ответы и техничес...
12	sMAINMENU_HELP_UPDA...	Check for Updates	Проверить на наличие обн...
13	sBUDDYMENU_CALL	Call	Позвонить
14	sBUDDYMENU_SENDMES...	Send IM	Начать чат...
15	sBUDDYMENU_VIEWPROF...	View Profile	Посмотреть личные данные

Поиск

ОК | Отменить

Интернационализация

Шрифты – Unicode

Переменные

~~Вы получили 1 монету~~
Вы получили: монета
Шт.: 1

~~Вы работаете с файлами~~
Вы работаете с: файлы

```
You got: %s

You got: sword
You got: apple
You got: sandals
```

Localization kit

Как правило, архив со всеми материалами приложения, которые необходимо локализовать, а также справочными материалами.

- 01. Source Files
- 02. Reference Material
- 03. Glossary
- 04. Translated Files
- 05. Reviewed Files
- 06. Final Files

Localization kit. Перевод.

A	B	C	D	E
Description	**ID**	**Russian**	**English**	**Chinese**
		КОММЕНТАРИИ	**COMMENTS**	
		*** \n - переход на следующую строку.**	*** \n - go to the next line. Used to fit the text**	
		*** %N - в этом месте будет стоять цифра**	***%N - in this place there will be a number**	
		*** Учитывался различный регистр**	*** Different register was taken into account**	
		*** Если в оригинале нет точки в конце**	*** If the original does not have a point at the**	
		Дебаг	*Debug*	
For tests	Debug:Empty	Пустая строка	Empty string	none
For tests	Debug:Pangram	Съешь же ещё этих мягких французских булок да выпей чаю.	Pack my box with five dozen liquor jugs.	琴清流楚激弦商秦曲发声悲摧藏音和咏思惟空堂心忧增慕怀惨伤仁\n芳廊东步阶西游王姿淑窈窕伯邵南周风兴自后妃荒经离所怀叹嗟智
		Простые слова	*Simple words*	
Yes	Simple:Yes	Да	Yes	none
No	Simple:No	Нет	No	none
Turn on	Simple:On	Вкл	On	none
Turn off	Simple:Off	Выкл	Off	none
Accept	Simple:OK	OK	OK	none
Cancel	Simple:Cancel	Отмена	Cancel	none
Get back	Simple:Back	Назад	Back	none
Exit	Simple:Exit	Выход	Exit	none
Apply (changes)	Simple:Apply	Применить	Apply	none
Accept (something)	Simple:Accept	Принять	Accept	none
Default	Simple:Default	По умолчанию	Default	none
Error	Simple:Error	Ошибка	Error	none
Warning	Simple:Warning	Предупреждение	Warning	none
Attention	Simple:Attention	Внимание	Attention	none
State	Simple:Loading	Загрузка	Loading	正在加载
Ellipsis	Simple:3Dots	...	...	none
Note	Simple:RequiresLoc	Требуется локализация	Requires Localization	none
Language	Simple:Language	Язык	Language	语言
Current language	Simple:CurLanguage	Русский	English	none
		Вопросы	*Questions*	
Universal question	Question:AreYouSure	Вы уверены?	Are you sure?	none

Localization kit

Query Form

	A	B	C	D	E
1	Text Location (File/Row)	Language	Source	Description	Client Comment
2	File1.xls Row 88	ES	STANDING RUNNING SLIDING ETC.	Since this is a move list, should we understand these as actions and not "while standing, while running", etc. like "Air" (which, according to the reference file, is "while on air")?	These will actually be used in a "while standing" sense.
3	File1.xls Row 102	DE	LOCK UNLOCK	Could you please provide more context for these two moves? Are they related to "Lock-on"?	These actually refer to "scroll lock" for a window. The move list window can be locked in place or set to scroll automatically to whatever move the player has input.
4	File2.xls Row 2	FR	General	Can I implement an unbreakable space before colons (required for French) or there will be any technical problems?	Yes, please use unbreakable spaces in French.
5					
6					
7					
8					

Перевод

1. Английский язык – стандарт.

2. Исходный текст может меняться.

3. Средняя скорость перевода для европейских языков – 2000-3000 слов/день. Для иероглифических – 4000-5000 иероглифов/день.

Редактирование

Обязательный этап

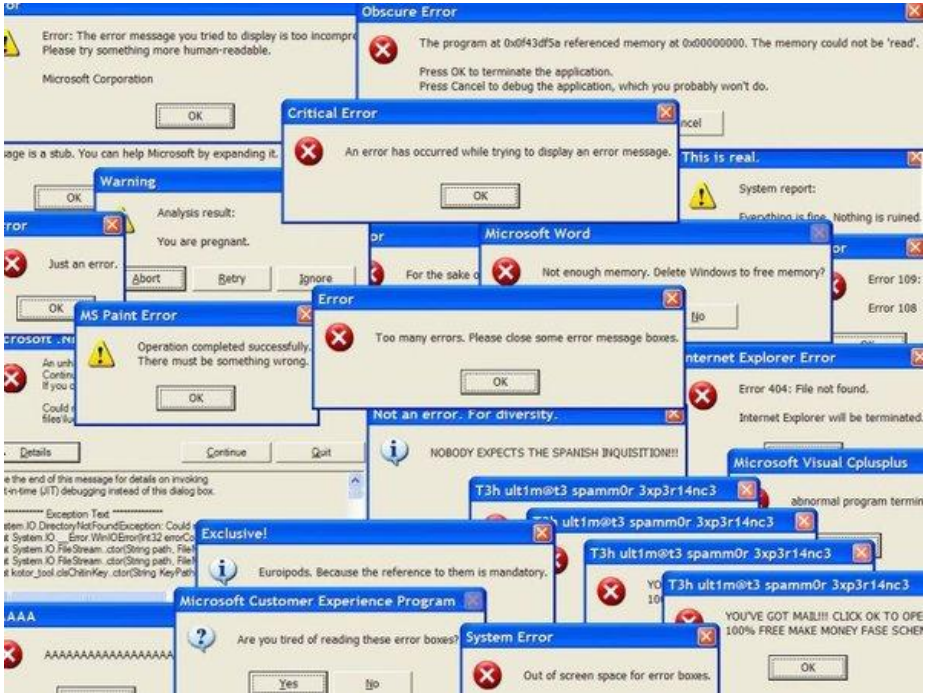
Проверку лучше проводить штатными редакторами-терминологистами.

Экстралингвистическая адаптация

Языковые традиции: именной суффикс -сан, -кун, -тян в японском языке.
Водитель маршрутки (рус.) >> рикша (кит.)
Экстралингвистическая адаптация:

Экстралингвистическая адаптация

Тестирование



Локализационное тестирование выполняет либо сам разработчик либо заказывает его переводческой компании.

Поиск графических, логических, языковых, сценарных и других багов, связанных с локализацией.

Иногда применяется специальное ПО.

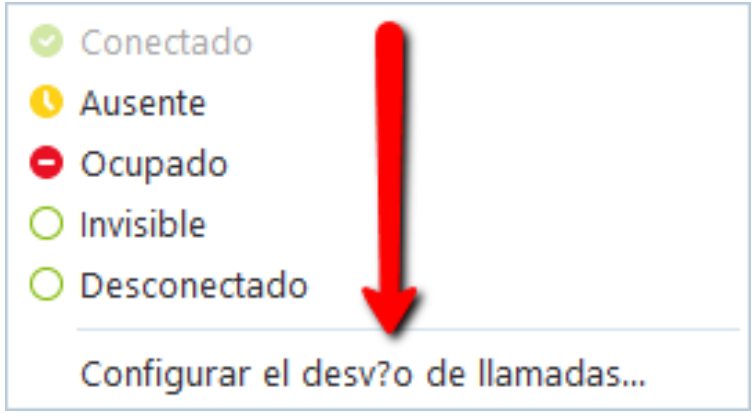
Тестирование. Баги.

Шрифтовой баг

Используемый программой шрифт не поддерживает спец. символы испанского языка.

Тестирование. Баги.

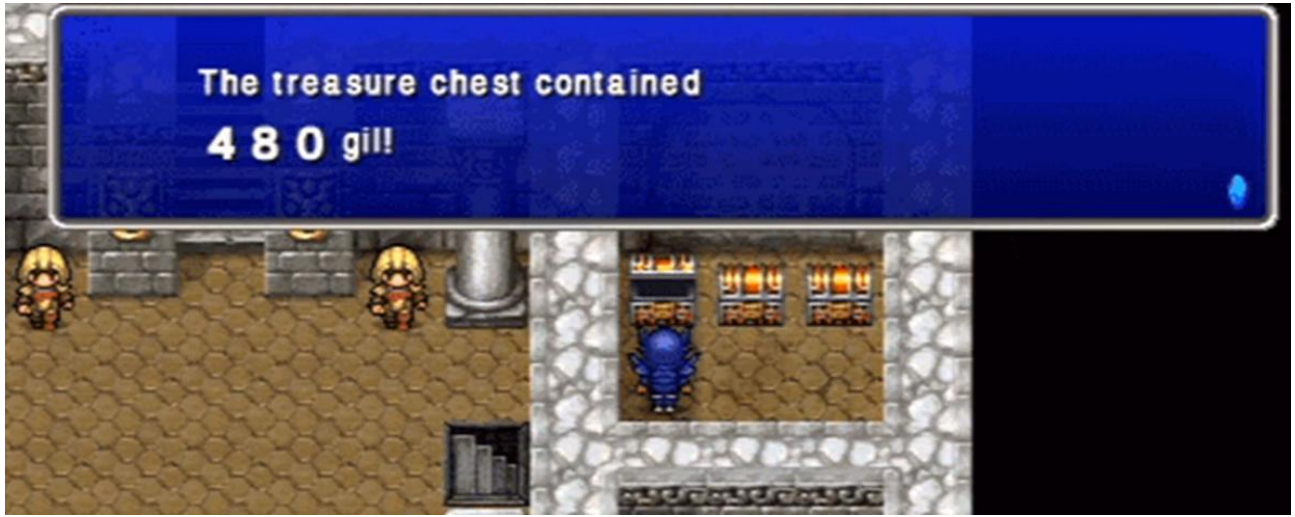
Шрифтовой баг



Configurar el desvío de llamadas... —> Настроить переадресацию звонков.

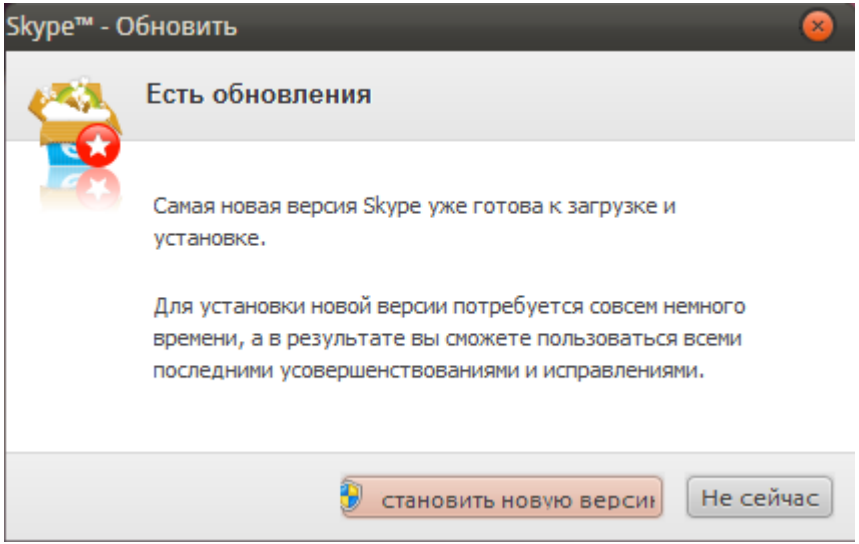
Тестирование. Баги.

Тэги кегля



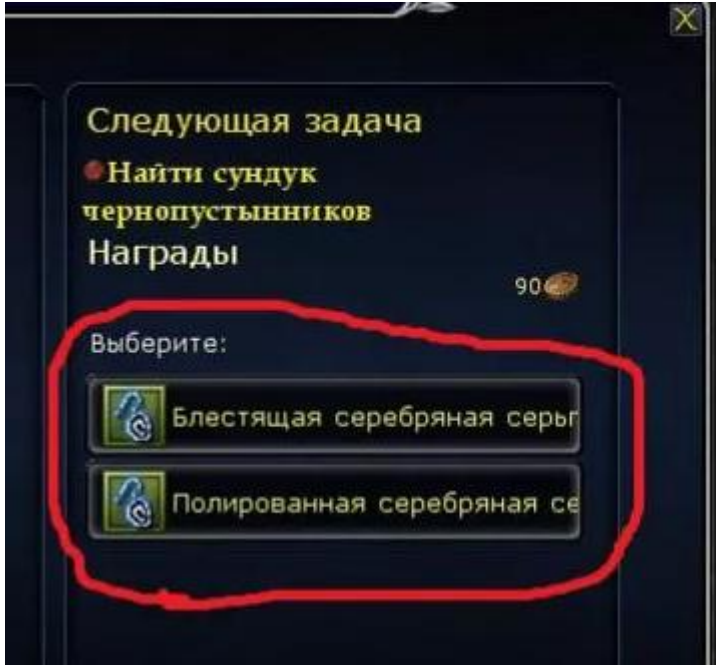
Тестирование. Баги.

Текст не помещается



Тестирование. Баги.

Текст не помещается



Тестирование. Баги.

Ошибки тегов и других местозаполнителей, используемых в программе

It's Nikita Markov's birthday today.

Give the gift of birthday calls to mobiles and landlines with a Skype Gift Card.

Тестирование. Баги.

Oggi è il compleanno Anna Maria di.

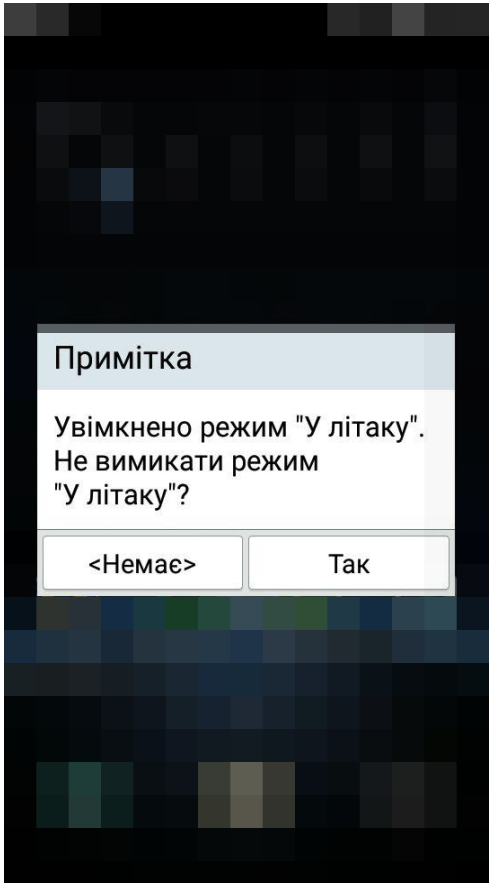
Regalagli la possibilità di chiamare chiunque desideri, su telefoni fissi e cellulari, con una carta regalo Skype.

Сегодня день рождения Anne Maria.

Имя контакта **Anna Maria** должно идти после предлога **di**.

Тестирование. Баги.

Интерфейс Android-телефона. «Заблудившееся» слово в украинской локализации сообщения режима «В самолёте». Должно быть «Ні».



Вопросы?